

جامعة 8 ماي 1945 قالمة



حويات جامعة قالمة للغات والآداب

مجلة محكمة ومفهرسة تصدر عن
جامعة 8 ماي 1945 قالمة (الجزائر)

العدد رقم: 15

جوان 2016

رقم الإيداع القانوني: 2007-2129

ISSN : 1112-7880



مديرية النشر لجامعة قالمة 2016
من جق

جامعة 8 ماي 1945 قالمة



حوليات جامعة قالمة لللغات والآداب

مجلة محكمة ومفهرسة تصدر عن
جامعة 8 ماي 1945 قالمة (الجزائر)

العدد رقم: 15

جوان 2016

رقم الإيداع القانوني: 2007-2129

ISSN : 1112-7880



مديرية النشر لجامعة قالمة 2016
من جنى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تصدير

السادة الباحثين والقراء.

يطالعنا العدد 15 من حوليات جامعة قلمة للغات والآداب بما يجمع بين دفتيه من أبحاث جادة جديرة بالتنويه، لذلك سنظل حرسين على مد يد العون لطاغم المجلدة للمحافظة على هذا المسار، وتشجيعه على مواصلة العمل في هذا الإطار الذي نلمس فيه نوعاً من المهنية التي تنبئ بالنجاح، والتي نرجو من جهتنا أن يحالفها التوفيق.

وقد لفت انتباهنا - بالإضافة إلى ما سبق - هذا النوع من الدراسات المتنوعة، والتي أثر الباحثون فيها الجوانب التطبيقية؛ وهو ما يعني أن الباحث أخذ على عاتقه ضرورة الانتقال إلى الممارسة لكونها الطريق الأكثر نجاعة لتحقيق الفائدة المرجوة.

إنّ المتصفح للعدد الخامس عشر من حوليات جامعة قلمة للغات والآداب يلاحظ هذا التنوع في المواضيع المطروقة التي جمعت بين تخصصات كثيرة راجعة إلى طبيعة الأدب، الذي يتصف بدوره بالتنوع. وقد ظهر ذلك واضحاً في المجموعة الأولى الخاصة بالجانب اللغوي واللساني الذي تراوحت مواضيعه بين الدراسة النحوية والتعليمية، والأسلوبية. كما لاحظنا اهتماماً واضحاً في هذا العدد بالنقد الأدبي من زاويتين اثنتين: النظرية والتطبيقية. بالإضافة إلى مواضيع أخرى لا نرى تصنيفها إلا في هذا المجال الخصب الذي يعرف بالأدب.

إتينا - ونحن نصدر للعدد 15 من حوليات جامعة قلمة للغات والآداب - سنظل نؤكد على أهمية البحث العلمي، ونحرص على توفير فرص النشر للباحثين

من خلال هذا المنبر، ويهمّنا كثيرًا أن نصل إلى مرحلة نسجل فيها حضوراً نوعياً في مجال النشر.

وبناءً عليه نعلن عن صدور هذا العدد 15 من حوليات جامعة قلمة للغات والأداب؛ ونأمل أن ينال رضاكم.
وفّقكم الله وسدّد خطاكم.

رئيس الجامعة
الأستاذ الدكتور محمد نامشة

بسم الله الرحمن الرحيم

افتتاحية العدد

السادة الباحثين السادة القراء.

لعلّ ما ينبغي التأكيد عليه في مستهلّ العدد الخامس عشر لحوليات جامعة قلمة للغات والأداب هو أنّها تسعى إلى أن تكون رسالة الباحث (مطلق الباحث) إلى القارئ - إنساناً - إيماناً منها بأنّ البحث العلمي يتجاوز الحدود الفاصلة بين الأقاليم، باعتبارها نشاطاً إنسانياً خالصاً.

لقد كان الأصلُ في وجود الإنسان **التعارف**، بقدر ما تستجيب كلمة **التعارف** لاستيعاب كلّ ما يّصل بالهماه والوظائف الإنسانية القائمة على التجاور والتآزر والتشارك وتبادل المصالح وأرقاها درجة التثاقف وتبادل التجارب. ذلك ما يكون به الإنسانُ إنساناً؛ اللحظة التي يتجلّى فيها قيمةٌ و**خلاصةٌ كونيةٌ تنويريةٌ** تحقّق له حضوراً إيجابياً في الزّمان والمكان من وجهة نظر أخلاقية.

ضمن هذا المسار الطبيعي والحتمي في الوقت نفسه، تفتح **حوليات جامعة قلمة للغات والأداب** دفتيها لتتشكّل فسيفساء من الدّراسات الجادة، التي نامل أن ينتفع بها جمهور القراء والباحثين.

ينقل العدد الخامس عشر **لحوليات جامعة قلمة للغات والأداب** أضرباً من الممارسات النقدية الصرفة، والدّراسات الأدبية المختلفة المناهج، والمؤسّسة على مرجعيات وأطرٍ معرفيّة تنوّع من جهتها، لتسع **المجال الفسيح** للدّرس اللساني والدّرس الأدبي. نامل أن نعانق من خلالها آفاق المهتمين بمجالَي اللغة والأدب وما يندرج في إطارهما من الدراسات.

فلقد قيّض لهذا العدد أن يتحنّى - ثرائياً - الأسس المعرفية للنحو العربي في بيئة النحويين، وإمكانيات تجلّيها في فضاء التواصل أشكالاً تقتضيها أحوال الكلام، بما يحسن السكوت عليه في عرف النحاة. ليخرج الدرس اللغوي ممّا رُسم له في مجال التعليميات إلى الدرس النقدي الذي يؤسّس آلياته على مذاهب النحويين. ومن ثمّ الوقوف على أمتع ما جادت به قريحة التفكير اللغوي في نظرية النظم في عصر التنوير في الحضارة العربية، ممّا أمكن وصله بمقولات النقد الغربي الحديث.

وحيث إنّ البحث اللساني تجاوز المسار التقليدي المهيمن إلى إزالة الحدود الفاصلة بين المعارف أو التخفيف منها على أقلّ تقدير، فلقد كان البحث في حيثيات اكتساب اللغة، بما هي لغة أولى أو ثانية محطّ اهتمام الباحثين في هذا العدد؛ فلقد كان من الضروري - بدافع الاقتصاد في الجهد أو رفع درجة التحصيل اللغوي - أن يعرّج الباحث على توصيف صعوبات النّقل التعليمي، أو تاطير العملية التعليمية بما يُعرّف بالحقيبة البيداغوجية، باعتبارها شكلاً من أشكال التعليم الهادف والمؤسّس.

ولعلّ ما ينبغي التعلّيم عليه (من العلامة) في هذا العدد أيضاً هو هذه القراءة المميزة لأهمّ أعلام النقد الأدبي، فمن الضروري الوقوف عند التجربة النقدية لمحمد منور بصفتها أولى التجارب التي حاولت أن تؤسّس للخطاب النقدي؛ باعتبارها خطاباً علمياً تحكّمه جملة من المقاييس المتحكمة في الممارسة النقدية. مشفوعاً باحدث التجارب في النقد الثقافي، التي هيّأت لتفتح الناقد - عملياً - على الوقوف على أسطرة الخطاب الأدبي وتشكّله، في فضاءات التواصل، نماذج لكفاءات نصّية يتشاكل فيها المعرفي الجمالي والسردى بالوصفي والواقعي بالخرافي.

نرجو أن نُوَفَّقَ في هذا الاختيار المنهجي والمعرفي الذي نطمح - من خلاله - إلى أن يكون تنويرياً بحجم - حلمنا - باجتهاد جمهور الباحثين، وبتزكية من السادة الخبراء، كما نامل أن نثير في القارئ الكريم شيئاً من القلق المعرفي. وحسبنا - بعد ذلك - أجر الاجتهاد.

مدير النشر
الأستاذ الدكتور رشيد شعلال

حوليات جامعة قالمة للغات والآداب

مجلة علمية محكمة ومفهرسة، تصدر عن مديرية النشر بجامعة 8 ماي 1945 قالمة،
و تعنى بنشر الأبحاث و الدراسات الأصيلة في اللغات والآداب.

مدير الحولية:	
أ.د. صالح خديش	جامعة خنشلة/الجزائر
أ.د. محمد حور	الجامعة الهاشمية/الأردن
أ.د. سكينه قدور ج. أ. ع. القادر قسنطينة/الجزائر	
أ.د. ع. الكريم عوفي	جامعة أم القرى/السعودية
أ.د. عزيز لعكاشي	جامعة قسنطينة/الجزائر
أ.د. عباس بن يحيى	جامعة مسيلة/الجزائر
أ.د. محمد العيد تاورته	جامعة قسنطينة/الجزائر
أ.د. أحمد عزوز	جامعة وهران/الجزائر
أ.د. صالح بورقي	جامعة عنابة/الجزائر
أ.د. نعيمة حملاوي	جامعة عنابة/الجزائر
أ.د. محمد زلاقي	م. الجامعي ميله/الجزائر
أ.د. جودت إبراهيم	جامعة البعث/سوريا
أ.د. عبد الجليل هنوش	جامعة مراكش/المغرب
أ.د. عبد الإله الإسماعيلي	جامعة مكناس/المغرب
أ.د. يوسف بكار	جامعة اليرموك/الأردن
د. باتريك فوزان	م. ع. أ /فرنسا
د. طارق ثابت	جامعة باتنة /الجزائر
د. يوسف عتروز	جامعة عنابة/الجزائر
د. نور الدين بملول	جامعة عنابة/الجزائر
د. عبد اللطيف حني	جامعة الطارف/الجزائر
د. رياض بلواهم	جامعة قسنطينة/الجزائر
د. هدى حمدي	جامعة قالمة/الجزائر
د. وردة معلم	جامعة قالمة/الجزائر
د. أمال معافة	جامعة قالمة/الجزائر
أ.د/ محمد نامشة (رئيس جامعة قالمة)	
مدير النشر:	
أ.د/ رشيد شعلال	
رئيس التحرير:	
أ.د/ رشيد شعلال	
هيئة التحرير:	
■ د. ناصر بوعزيز	
■ د. وسيلة حرقاس	
■ د. حميد حملاوي	
■ د. منية دحدوح	
■ د. سهيلة بوخميس	
المراجعة اللغوية :	
■ عبد الرحمان جودي	
الهيئة العلمية للعدد:	
أ.د نويوات مختار	جامعة عنابة/الجزائر
أ.د محمد خان	جامعة بسكرة/الجزائر
أ.د عبد المجيد حنون	جامعة عنابة/الجزائر
أ.د محمد غاليم	جامعة محمد الخامس/المغرب
أ.د صابر الحباشة	جامعة المفتوحة/البحرين
أ.د عمار رجال	جامعة عنابة/الجزائر
أ.د. شريف بوشحدان	جامعة عنابة/الجزائر
أ.د. محمد بوعمامة	جامعة باتنة/الجزائر
أ.د. خالد بسندي	جامعة م. سعود/السعودية

المراسلات:

نرسل جميع المراسلات إلى: مديرية النشر - جامعة 8 ماي 1945 - قالمة

العنوان: ص.ب. 401 قالمة 24000 الجزائر

الفاكس: 037.10.05.55

الهاتف: 037.11.60.46

Email: annalesguelmassh @ yahoo.fr

الموقع الإلكتروني: www.univ-guelma.dz

قواعد و شروط النشر في المجلة

- 1- أن يتميز الموضوع بالأصالة و الجدة.
- 2- أن يكون الموضوع موثقاً علمياً.
- 3- أن لا يكون البحث قد نشر أو أرسل للنشر في مجلة أخرى.
- 4- أن لا يزيد عدد الصفحات عن 20 ص إلا إذا قسم البحث إلى حلقات.
- 5- البحوث و المقالات التي تصل المجلة لا ترد لأصحابها نشرت أو لم تنشر.
- 6- تنشر المجلة الموضوعات باللغة العربية و الفرنسية و الإنجليزية مع ملخص بثلاث لغات (عربية، فرنسية، انجليزي) في أقل من 80 كلمة مرفوقة بالكلمات المفتاح.
- 7- تخضع الأعمال المرسلة للتحكيم قبل النشر.
- 8- جميع الآراء الواردة في المقالات المنشورة لا تعبر إلا عن وجهات نظر أصحابها.
- 9- ترسل جميع المراسلات إلى مديرية النشر

مجلة حوليات جامعة قالمة

ص.ب 401 جامعة 8 ماي 1945 قالمة 24000 - الجزائر

Email: annaesguelmash@yahoo.fr

Tel : 037- 11- 60- 46 Fax : 037-10-05- 55

- ترسل المقالات مكتوبة بالخط 14 Simplified Arabic بالنسبة للغة العربية و خط 12 Times New Roman بالنسبة للغات الأخرى.
- شكل الورقة: 24 x16
- بالهوامش الآتية:
- أعلى: 2.5 أسفل: 2.5 يمين: 1.5 يسار: 1.5 التجليد: 1
- في نسختين مرفقة بقرص مضغوط.
- 10- تذكر الهوامش في آخر المقال.
- 11- على صاحب المقال أن يبين بوضوح: الاسم و اللقب و المؤسسة التي ينتمي إليها والعنوان الكامل و الهاتف و البريد الإلكتروني.

مديرية النشر لجامعة 8 ماي 1945 قالمة، ص.ب 401 قالمة الجزائر

الهاتف: 037.11.60.46 الفاكس: 037.10.05.55

الفهرس

نصدير العدد

إفتناحية العدد

1. أصول وأدلة التحليل النحوي عند فخر الدين قباوة دراسة في التحنظر والنطيق
طالب دكتوراه كرموش محمد خير الدين و أ.د. عبد المجيد عيساني..... 31-01
2. النقد اللغوي في شعر رسالة الففران لأبي العلاء المعري
د. خالد محمود عسود المزيد و د. رضوان "محمد سميد" عجاج إيزولي
و د. محمد خالد المزيد 55-33
3. نظرية النطق لعبد القاهر الجرجاني ونقاط إنقائها مع مقولات النقد الفربي الحديث
د. شرفي لخميسي 80-57
4. دلالة الحركة الإعرابية في الفعل المضارع
د. دلوج محمد 95-81
5. دور الوسائل التعليمية في تحفيز القراءة باللغة الفرنسية لفة أجنبية -FLE- نموذج
الحقبة البيداغوجية
الطالبة. أميرة هامل و أ.د عقيلة خباب 118-97
6. تفاعل التاريخي و الجمالي في الشعر الجزائري المعاصر
قراءة في شعر الثورة عند عز الدين ميهوبي
أ.د رشيد شعلال 142-119
7. صعوبات النقل التعليمي في اللغة العربية
د. مليكة بوراوي 157-143
8. أسلوبية المحادثة الأدبية وقوانين الخطاب في أدب
حيان ألنوحيدي (ت 420هـ)
د. مقرران فصيح 174-159
9. الإيجاز في القرآن الكريم قصة "مريم" عليها السراج أنموذجا
د. فوزية عسالة 198-175

10. المقاييس النقدية والممارسة التطبيقية عند محمد مندور
د. محمد بلواهج 223-199
11. قراءة نقدية في نظرية النقد الثقافي عند عبد الله الغذامي
أ. طارق بوحالة 245-225
12. الأسطورة العربية القديمة مقارنة شكلية لبنينها السردية ووظيفتها الاجتماعية
د. شوقي زقادة 271-247
13. ملامح أسطورية في شعر سميح القاسم - مجموعة "دمي على كفي" أنموذجاً -
د. سامية عليوي 299-273
14. شعرية النص المجانبي في الحكاية الشعبية الجزائرية
د. بريكة بومادة 320-301
15. إشكالية تأويل النص الشعري العربي القديم في ضوء نظرية النقل
أ. صويلح قاشي 347-321
16. التشكيل السياقي لسجينات أحمد سحنون دراسة تداولية
د. نميسي أمال 363-349
17. ثنائية (المرأة / النص) في الشعر العربي المعاصر ، من خلال جميلة بوحيرد الثائرة
و الملهمة
د. عبد العزيز شويط 385-365
18. الموقف الإيديولوجي لمفدي زكريا من قضايا الثورة الجزائرية
في ديوانه: الألب المقدس وإلياذة الجزائر أنموذجاً
د. رضا عامر 406-387
19. سيميائية المنجز التشكيلي في رواية "ذاكرة الجسد" "لأحلام مسنغانمي"
أ. سهاج بودروعة 427-407
20. نبني القبح وإشغال المواطن في قصيدة أقيموا بني أمي صدور مطيكم للشنفرة
د. عبد الفاني خشة 446-429
21. روافد البعد الرمزي في شعر خليل حاوي
د. فنيحة سريدي 478-447

Sommaire

LA PAROLE ENIGMATIQUE DANS LES CONTES MAGHREBINS

Zineb ALI-BENALI, Université Paris 8, Paris, France 01-12

FORMES BRACHYLOGIQUES URBAINES : QUELLE INFLUENCE SUR DES PUBLICS DE F.L.E. ?

Amira AMRANI, Université du 8 mai 1945, Guelma, Algérie 13-18

LA BRACHYLOGIE : PARATAXE OU EXPRESSIVITE ?

Sekongo GOSSOUHON, Université Alassane Ouattara, Bouaké, Côte d'Ivoire 19-28

L'ANTHROPONYMIE AU PRISME DE LA BRACHYLOGIE

Houda HAMDJ, Université du 8 Mai 1945, Guelma, Algérie 29-35

IMPLICITATION ET EXPLICITATION DANS L'OPERATION TRADUISANTE

Mohand Ou Yahia KHERROUB, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, Algérie 37-41

LA BRACHYLOGIE : DE LA QUETE DE LA BRIEVETE A LA MODERNISATION DES GENRES DE DISCOURS

Bouchra LARABA, Université Abou Bakr Belkaid, Tlemcen, Algérie 43-49

LA TRADUCTION, PRATIQUE ANTI-BRACHYLOGIQUE ?

Ghassan LUTFI, Université Mentouri, Constantine, Algérie 51-58

ARFIA OU LA MARCHE D'UN PEUPLE DANS MILLE HOURRAS POUR UNE GUEUSE DE MOHAMMED DIB

Amel MAAFA, Université du 8 Mai 1945, Guelma, Algérie 59-68

CHAMFORT : LA BRIEVETE DU DISCOURS COMME CLE DE VOÛTE DE LA PSYCHE HUMAINE

Moncef MAÏZI, Université du 8 mai 1945, Guelma, Algérie 69-75

LA FIGURE DU NAAMUNAMINA DANS LE DANSOMANA : UNE FIGURE BRACHYLOGIQUE Lobna MESTAOUI, France	77-88
DE LA BRACHYLOGIE COMME BASE DE LA LITTÉRARITÉ DU PROVERBE EN KILUBA Bondo MULUNDA, Université de Kamina, République Démocratique du Congo	89-100
DE L'ECONOMIE DU DISCOURS : QUAND LE PRO-VERBE FECONDE LE VERBE Samir OUARTSI et Omar AIT KACI, Université du 8 mai 45, Guelma, Algérie	101-107
SOCRATE, PLATON, LA BRACHYLOGIE : UNE RHETORIQUE DE L'ANTIRHETORIQUE ! Patrick VOISIN, Classes Préparatoires littéraires aux ENS, Pau, France	109-125
HISTOIRE ET PANORAMA DU NAUFRAGE A TRAVERS LES AGES Dr. Sabrina YEBDRI	127-147
REPRESENTATIONS ENSEIGNANTES ET CONTEXTUALISATION DIDACTIQUE DE LA REECRITURE EN FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE. Mr. Kamel SAYAD et Pr. Boudchiche Nawal	149-170
IDENTITY QUEST THROUGH MEMORY IN DIANA ABU-JABER'S ARABIAN JAZZ (1993) AND CRESCENT (2003) AND LAILA HALABY'S ONCE IN A PROMISED LAND (2007) Mme Leïla MAGHMOUL	171-183

Annales des Lettres et des Langues

Revue scientifique publiée par l'Université 8 Mai 1945 Guelma

<p><u>Directeur de la revue</u> Pr. Mohamed Nemamcha</p> <p><u>Directeur de la publication:</u> Pr. Rachid Chaalel</p> <p><u>Rédacteur en chef :</u> Pr. Rachid Chaalel</p> <p><u>Comité de rédaction :</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Dr. Nacer Bouazize• Dr. Wassila Harkas• Dr. Hamid hamlaoui• Dr. Mounia dahdouh• Dr. Souhila Boukhmis <p><u>Révision linguistique :</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Abderrahmen Djoudi <p><u>Comité scientifique:</u></p> <p>Pr. Nouiat Mokhtar Univ. Annaba/Algérie Pr. Mohamed khane Univ. Biskra/Algérie Pr. A.M.Hanoune Univ. Annaba/Algérie Pr. Mohamed Ghalime Univ. Mohamed 5/ Maroc Pr. Saber Elhabacha Univ. Elmaftouha /Bahreïn Pr. Amar Redjel Univ. Annaba/Algérie Pr. Cherif Bouchahdene Univ. Annaba/Algérie Pr. Mohamed Bouamama Univ. Batna/Algérie Pr. Khaled Basendi Univ. R.Saoud/A.Saoudite</p>	<p>Pr. Saleh Khadiche Univ. Khanchela/Algérie Pr. Mohamed Houar Univ. Alhachimia/ Jordanie Pr. Sakina Kadour Univ. constantine/Algérie Pr. Abdelkarime Aoufi Univ. A.Saoudite Pr. Azize Laakaïchi Univ. Constantine/Algérie Pr. Abess B. Yahya Univ. Msila/Algérie Pr. Mohamed Laid Taourta Univ. Const/Algérie Pr. Ahmed Azzouze Univ. d'Oran/Algérie Pr. Saleh Bouregbi Univ. Annaba/Algérie Pr. Naïma Hamlaoui Univ. Annaba/Algérie Pr. Mohamed Zellagui Univ. Milla/Algérie Pr. Djaoudet Ibrahim Université Baas/ Syrie Pr. Abdeljalil Hanouche Univ. Marrakech/ Maroc Pr. Abd el Ileh Ismaili Univ. Mcnas/Maroc Pr. Youcef Bekkar Univ. Yarmouk / Jordanie Dr. Patrick Voisin ENS, Pau, France Dr. Tarek Tabet Univ. Batna/Algérie Dr. Youcef Atrouz Univ. Annaba/Algérie Dr. Nouredine Bahloul Univ. Annaba/Algérie Dr. A.Latif Hani Univ. de Taref/Algérie Dr. Riad Belouaheme Univ. de Const/Algérie Dr. Houda Hamdi Univ. Guelma/Algérie Dr. Warda Meaalem Univ. Guelma/Algérie Dr. Amel Maafa Univ. Guelma/Algérie</p>
--	--

Correspondance :

Toute Correspondance doit parvenir à :

La direction de la Publication Universitaire de Guelma
BP 401 Guelma 24000 Algérie

Tél : 037.11.60.45 Fax : 037.10.05.55

Email: annalesguelmash@yahoo.fr Site Universitaire: www.univ-guelma.dz



UNIVERSITE 8 MAI 1945 GUELMA

Annales des lettres et des langues de l'Université de Guelma

*Revue Scientifique Indexée, publiée par
l'Université 8 Mai 1945 Guelma (Algérie)*

N°:15
Juin 2016

Dépôt légal : 2129-2007
ISSN : 1112-7880



DIRECTION DE LA PUBLICATION UNIVERSITAIRE DE GUELMA 2016

D.P.U.G



UNIVERSITE 8 MAI 1945 GUELMA

Annales des lettres et des langues de l'Université de Guelma

***Revue Scientifique Indexée, publiée par
l'Université 8 Mai 1945 Guelma (Algérie)***

N°:15

Juin 2016

Dépôt légal : 2129-2007

ISSN : 1112-7880



DIRECTION DE LA PUBLICATION UNIVERSITAIRE DE GUELMA 2016

D.P.U.G